

淡江大學 102 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯：西語新聞	授課 教師	劉坤原 LIU KUN-YUAN
	TRANSLATION: SPANISH NEWS		
開課系級	西語一碩士班 A	開課 資料	選修 單學期 2學分
	TFSXM1A		
系（所）教育目標			
<p>一、培育西語專業學術人才。</p> <p>二、培育西語教學專業能力。</p> <p>三、培育西語翻譯專業人才。</p>			
系（所）核心能力			
<p>A. 具備通過西班牙語檢定考試B2等級的能力。</p> <p>B. 具備掌握西語國家政經時事的專業知識。</p> <p>C. 具備掌握西語國家歷史、文化與文學的專業能力。</p> <p>D. 具備專業筆譯之能力。</p>			
課程簡介	<p>本學科旨在提升學生對西文新聞的翻譯技巧，訓練同學分析西文新聞的元素與結構，加強學生對西文新聞的閱讀能力和聽力，充實西文字彙並瞭解西語系國家各國語法差異，進而訓練西文新聞的寫作能力。</p>		
	<p>This course is designed to train the students' translation skills on Spanish news stories, enabling the students to analyze news story structure, strengthening their Spanish news reading and listening ability, enriching their Spanish vocabulary and improving their Spanish news writing.</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	1. 研究西文新聞的組成元素與結構 2. 探索新聞寫作與一般作文的差異 3. 學習西文新聞中西互譯技巧 4. 學習西文新聞寫作 5. 透過西文新聞翻譯，開拓國際視野；	1. To analyze the Spanish news story's key elements and structure; 2. To study the differences between news story writing and general essay writing; 3. To learn translation skills of Spanish news stories; 4. To train Spanish news writing skills; 5. To open up the students' international vision;	A6	ABCD

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	1. 研究西文新聞的組成元素與結構 2. 探索新聞寫作與一般作文的差異 3. 學習西文新聞中西互譯技巧 4. 學習西文新聞寫作 5. 透過西文新聞翻譯，開拓國際視野；	講述、討論、賞析、模擬、實作、問題解決	紙筆測驗、實作、報告、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◆ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◆ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◆ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◆ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◆ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◆ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	102/09/16~ 102/09/22	Breve Introducción al periodismo	
2	102/09/23~ 102/09/29	Introducción general a los medios de comunicación en el mundo hispanico	
3	102/09/30~ 102/10/06	Introducción a la técnica de traducción de reportajes en español	
4	102/10/07~ 102/10/13	實作與討論	
5	102/10/14~ 102/10/20	實作與討論	
6	102/10/21~ 102/10/27	實作與討論	
7	102/10/28~ 102/11/03	實作與討論	
8	102/11/04~ 102/11/10	實作與討論	
9	102/11/11~ 102/11/17	Evaluación parcial	
10	102/11/18~ 102/11/24	實作與討論	
11	102/11/25~ 102/12/01	實作與討論	
12	102/12/02~ 102/12/08	實作與討論	

13	102/12/09~ 102/12/15	實作與討論	
14	102/12/16~ 102/12/22	實作與討論	
15	102/12/23~ 102/12/29	實作與討論	
16	102/12/30~ 103/01/05	實作與討論	
17	103/01/06~ 103/01/12	實作與討論	
18	103/01/13~ 103/01/19	Evaluación final	
修課應 注意事項	準時交作業 上課不遲到		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	自編教材		
參考書籍			
批改作業 篇數	10 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：20.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量： % ◆其他〈期末報告〉：50.0 %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。		